

## Vollmacht | Доверенность

Ich, | Я

(Vollmachtgeber / in) | (доверитель)

Name, Vorname | фамилия, имя

Geburtsdatum | Дата рождения

Geburtsort | Место рождения

Adresse | Адрес

Telefon, Telefax, E-Mail | Телефон, телефакс, e-mail

**erteile hiermit Vollmacht an | настоящим уполномочиваю**

(bevollmächtigte Person) | (доверенное лицо)

Name, Vorname | Фамилия, имя

Geburtsdatum | Дата рождения

Geburtsort | Место рождения

Adresse | Адрес

Telefon, Telefax, E-Mail | Телефон, телефакс, e-mail

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

*Данное доверенное лицо настоящим уполномочивается представлять мои интересы по всем вопросам, помеченным либо указанным мной ниже. Оформление доверенности имеет своей целью избежание установления патронажа в судебном порядке. Поэтому доверенность продолжит оставаться в силе в случае наступления моей недееспособности в период после ее оформления.*

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

*Доверенность имеет силу лишь в том случае, если уполномоченное лицо обладает документально оформленной доверенностью и может представить ее подлинник при осуществлении сделки.*

Fortsetzung Seite 2 | Продолжение на странице 2

## 1. Gesundheitspflege / Pflegebedürftigkeit |

### 1. Поддержание здоровья/потребность в постороннем уходе

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheitspflege entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.

*Доверенное лицо вправе принимать решение по всем вопросам, связанным с поддержанием здоровья, а также по всем деталям амбулаторного либо (частично) стационарного ухода. Оно вправе добиваться осуществления моего волеизъявления согласно Распоряжению о лечении и уходе.*

ja | да      nein | нет

- Sie darf insbesondere in eine Untersuchung des Gesundheitszustands, eine Heilbehandlung oder einen ärztlichen Eingriff einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahmen widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch dieser Maßnahmen die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren und länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1829 Absatz 1 und 2 BGB).

*Доверенное лицо вправе, в частности, давать разрешение на обследование состояния здоровья и лечение или врачебное вмешательство, вправе отклонять эти меры либо отменять разрешение на принятие этих мер, даже если принятие этих мер или отказ от их принятия либо их прекращение могут быть сопряжены с опасностью для жизни, либо может быть нанесен тяжелый или длительный ущерб моему здоровью (ч.ч. 1 и 2 § 1829 Гражданского уложения).*

ja | да      nein | нет

- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht. Diese darf ihrerseits alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal von der Schweigepflicht gegenüber Dritten entbinden.

*Доверенное лицо вправе ознакомиться с медицинской документацией и дать разрешение о ее передаче третьим лицам. Я освобождаю всех лечащих меня врачей и медперсонал от обязанности неразглашения врачебной тайны по отношению к уполномоченному мной доверенному лицу. Доверенное лицо в свою очередь вправе освободить всех лечащих меня врачей и медперсонал от обязанности неразглашения врачебной тайны по отношению к третьим лицам.*

ja | да      nein | нет

- Solange es erforderlich ist, darf sie

*В течении времени, пока это необходимо, доверенное лицо вправе принимать решение о*

- über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1831 Absatz 1 BGB) помещения меня в условия, сопряженные с лишением свободы (часть 1 § 1831 Гражданского уложения),

ja | да      nein | нет

- über freiheitsentziehende Maßnahmen (z. B. Bettgitter, Medikamente u. ä.) in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1831 Absatz 4 BGB) принятии мер, связанных с лишением свободы (напр., ограждение для кровати, лекарства и пр.), в условиях нахождения в приюте либо ином учреждении (часть 4 § 1831 Гражданского уложения),

ja | да      nein | нет

Fortsetzung Seite 3 | Продолжение на странице 3

- über ärztliche Zwangsmaßnahmen (§ 1832 Absatz 1 BGB)  
*принудительных мерах медицинского характера (часть 1 § 1832 Гражданского уложения),* ja | да nein | нет
  
- über meine Verbringung zu einem stationären Aufenthalt in einem Krankenhaus, wenn eine ärztliche Zwangsmaßnahme in Betracht kommt (§ 1832 Absatz 4 BGB)  
*переводе меня на стационарное лечение в больницу, если предполагается принятие принудительных мер медицинского характера (часть 4 § 1832 Гражданского уложения)* ja | да nein | нет

entscheiden.

■

■

■

## 2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten | 2. Местонахождение и жилищные вопросы

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen.  
*Доверенное лицо вправе принимать решение о моем местопребывании* ja | да nein | нет
  
- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen.  
*Доверенное лицо вправе реализовывать мои права и обязанности, вытекающие из договора аренды жилья, включая расторжение договора, а также распродавать мое домашнее имущество* ja | да nein | нет
  
- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.  
*Доверенное лицо может заключить новый договор аренды жилья и расторгнуть его.* ja | да nein | нет
  
- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.  
*Доверенное лицо вправе заключать и расторгать договор в соответствии с Законом о договорах аренды жилья в сочетании с социальным патронажем (Договор о предоставлении жилых помещений в сочетании с медико-социальными и социально-бытовыми услугами; прежде: Договор о содержании в приютах).* ja | да nein | нет

### 3. Behörden | 3. Государственные органы

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten. Dies umfasst auch die datenschutzrechtliche Einwilligung.  
*Доверенное лицо вправе представлять мои интересы по отношению к государственным органам, страховым компаниям, пенсионным и социальным учреждениям. Это включает и дачу разрешения в сфере, регулируемой правовыми нормами о защите данных.*

*ja | да      nein | нет*

■

### 4. Vermögenssorge | 4. Управление имуществом

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, namentlich  
*Доверенное лицо вправе управлять моим имуществом и осуществлять при этом все правовые действия и сделки в пределах и за пределами страны, делать и принимать любые заявления, а также подавать, изменять и отзываться любые ходатайства, а именно*

*ja | да      nein | нет*
- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**)  
*любых имущественных предметах (просьба принять во внимание приведенное ниже примечание 1)*

*ja | да      nein | нет*
- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen  
*принимать платежи и ценности*

*ja | да      nein | нет*
- Verbindlichkeiten eingehen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**)  
*брать на себя обязательства (просьба принять во внимание приведенное ниже примечание 1)*

*ja | да      nein | нет*
- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2**)  
*совершать волеизъявления в отношении моих счетов, депозитов и сейфов.  
 Доверенное лицо вправе представлять мои интересы в сношениях с кредитными учреждениями (просьба принять во внимание приведенное ниже примечание 2)*

*ja | да      nein | нет*
- Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist.  
*осуществлять дарение в рамках, законодательно урегулированных в отношении помощников.*

*ja | да      nein | нет*

- Folgende Geschäfte soll sie **nicht** wahrnehmen können:

*Доверенное лицо не допускается к урегулированию следующих вопросов:*

*ja | да      nein | нет*

■

#### **Hinweis:**

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. Ziffer 2.1.6 der Broschüre „Betreuungsrecht“).

2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank / Sparkasse angebotene Konto- / Depotvollmacht zurückgreifen. Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto- / Depotvollmacht sollten Sie **grundsätzlich** in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank / Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank / Sparkasse sicher eine Lösung finden.

#### **Примечание:**

1. Помните о соблюдении формы доверенности, выдаваемой для совершения сделок с недвижимостью, занятия торговлей или получения потребительского кредита (ср. п. 2.1.6 брошюры «Законодательство о патронаже»).

2. Для решения вопросов в связи с банковским имуществом Вам следует воспользоваться доверенностью на управление счетом/депозитом, предлагаемой Вашим банком/Вашей сберкассой. Эта доверенность дает уполномоченному лицу право осуществлять все сделки, непосредственно связанные с ведением счета и депозита. Уполномоченные лица не имеют права на действия, выходящие за рамки обычных деловых сношений, напр., на заключение фьючерсных сделок. Доверенность на управление счетом/депозитом Вам принципиально следует подписывать в своих банке либо сберкассе; тем самым впоследствии можно предупредить потенциальные сомнения относительно действительности совершения доверенности. Если у Вас нет возможности посетить свой банк/сберкасса, обратившись в свой банк/сберкасса, Вы наверняка найдете выход из ситуации.

### **5. Post und Fernmeldeverkehr | 5. Почтовая, телефонная и телеграфная связь**

- Sie darf im Rahmen der Ausübung dieser Vollmacht die für mich bestimmte Post entgegennehmen, öffnen und lesen. Dies gilt auch für den elektronischen Postverkehr. Zudem darf sie über den Fernmeldeverkehr einschließlich aller elektronischen Kommunikationsformen entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben.

*В рамках осуществления доверенности доверенное лицо вправе получать, вскрывать и читать направленные в мой адрес почтовые отправления. Это распространяется и на электронные сообщения. Кроме того, доверенное лицо вправе принимать решения относительно телефонной и телеграфной связи, включая все виды электронной коммуникации. Доверенное лицо вправе совершать все связанные с этим волеизъявления (напр., заключение договоров, их расторжение).*

*ja | да      nein | нет*

### **6. Vertretung vor Gericht | 6. Представительство в суде**

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.

*Доверенное лицо вправе представлять мои интересы в судах, а также совершать любые процессуальные действия.*

*ja | да      nein | нет*

Fortsetzung Seite 6 | Продолжение на странице 6

### 7. Untervollmacht | 7. Передоверие

- Sie darf Untervollmacht erteilen.

*Доверенное лицо может передоверить свои полномочия другому лицу.*

*ja | да      nein | нет*

### 8. Betreuungsverfügung | 8. Распоряжение об установлении патронажа

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.

*Если несмотря на настоящую Доверенность возникнет необходимость в законном представительстве («патронаже») прошу назначить помощником вышеуказанное доверенное лицо.*

*ja | да      nein | нет*

### 9. Geltung über den Tod hinaus | 9. Действие доверенности после наступления смерти

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.

*Доверенность сохраняет свое действие после наступления смерти.*

*ja | да      nein | нет*

### 10. Weitere Regelungen | 10. Дополнительные положения

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Ort, Datum | Место, дата

Unterschrift der Vollmachtnehmerin / des Vollmachtnehmers  
*подпись доверенного лица*

Ort, Datum | Место, дата

Unterschrift der Vollmachtgeberin / des Vollmachtgebers  
*подпись доверителя*

Bei Abweichungen zwischen der deutschen und der fremdsprachlichen Fassung oder bei sonstigen Zweifelsfällen hat die deutsche Fassung Vorrang.

*При несовпадении текстов на немецком и иностранном языках либо в иных спорных случаях приоритетом обладает текст на немецком языке.*

Letzte Seite | Последняя страница